

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymczasem (on) oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Lecz mój pan, król, jest jak anioł Boży. Uczyń więc to, co uznasz za dobre w swoich oczach.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz on oczernił mnie przed moim panem, królem. Jednak mój pan, król, jest jak anioł Boży. Czyń więc, co uznasz za dobre.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Lecz mój pan, król, jest jak anioł Boga. Uczyń więc, co jest dobre w twoich oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oskarżył sługę twego przed królem, panem moim; ale król, pan mój, jest jako Anioł Boży; przetoż czyń, co dobrego jest w oczach twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadto i oskarżył mię, sługę twego, do ciebie, pana mego, króla. Ale ty, panie mój, królu, jesteś jako Anioł Boży, czyń, co ci się podoba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem na sługę twego rzucono oszczerstwo przed moim panem i królem. Ale pan mój, król, jest jak anioł Boży. Postąp więc, jak ci się wyda słuszne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oczernił on twego sługę przed moim panem, królem; lecz mój pan, król, jest jak anioł Boży; uczyń tedy, co uznasz za dobre!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on odpowiedział: Panie mój, królu! Mój sługa mnie oszukał. Twój sługa powiedział: Osiodłam sobie osła, abym mógł na nim wyruszyć i udać się z królem. Twój sługa jest bowiem kulawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mu: „Panie mój, królu! Mój sługa wprowadził mnie w błąd. Ja jednak mocno postanowiłem: ponieważ chodzenie sprawia mi trudność, osiodłam mego osła, wsiadę na niego i pojadę z królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział: - Panie mój, królu! Mój sługa oszukał mnie. Sługa twój powiedział: osiodłaj mi oślicę, a dosiędę jej, bym mógł pojechać razem z królem - bo twój sługa jest kulawy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього Мемфівостей: Пане мій, царю, мене обманув мій раб. Бо твій слуга сказав йому: Засідлай мені осла і сяду на нього і піду з царем, бо твій раб кульгавий.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem mu odpowiedział: Panie mój, królu! Mój sługa mnie zwiódł! Gdyż twój sługa powiedział: Każę sobie osiodłać moją oślicę i wsiadę na nią, by towarzyszyć królowi; bo przecież twój sługa jest chromy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On więc oczernił twego sługę przed moim panem, królem. Lecz mój pan, król, jest jak anioł prawdziwego Boga; czyń więc, co dobre w twoich oczach.

